

“新马可·波罗游记”

“The New Travelogues of Marco Polos”

四种语言告诉你，来泰必做哪十件事？

Four languages to tell you the Ten “Must Dos” while coming to Taizhou

泰州で絶対やるべき 10 のこと

태주에 오면 꼭 해야 할 일 10 가지



### 一、吃一顿泰州早茶

想要深得这座水城的慢生活精髓，得先体验一次“早上皮包水”，也就是吃早茶。烫干丝、鱼汤面、包子是本地人最讲究的“早茶三宝”，几个人聚一起，一口茶、一筷子干丝，便能从家长里短聊到国家大事。在这座慢悠悠的城市里，泰州人乐于将自己的早晨，甚至是整个上午都花在吃早茶上，不计晴雨寒暑。

Having a feast of Taizhou Morning Tea

If you want to get the essence of slow life in this waterside city, you'd better first experience a “Morning Pi Bao Shui”, that is, to eat morning tea. Dried bean-curd threads, fish soup noodles, steamed stuffed buns are “the

three most exquisite treasures of morning tea” for local people. A few friends or relatives gathering together with a cup of tea and a plate of dried bean-curd threads, they can chat from the household trivialities to the national affairs. In this leisure-paced city, people in Taizhou are happy to spend their early mornings, or even the entire mornings, eating morning tea, rain or shine, cold or hot.

#### 泰州の朝茶を食べる

この水都のスローライフの醍醐味を味わうには、まず「朝は皮包水」の体験、つまり、朝茶を食べることだ。干し豆腐、魚のスープ麺、饅頭は当地の人が最も拘る「朝茶三宝」である。何人かが集まり、晴雨、寒暑を問わず、お茶や干し豆腐を一口ずつにしながら、友人ととりとめもない世間話をしており、午前中まるまる朝茶を楽しむことがこのゆっくりとした泰州ならではの風景だろう。

#### 태주의 아침 차를 한번 먹다

이 물의 도시의 슬로우 라이프 정수를 얻기 위해 먼저 “아침 피포수”를 꼭 한 번 체험해야 합니다. 즉 아침 차를 먹는 것입니다. 탕간쓰(콩을 재료로 한 건두부 무침 요리의 일종)、어탕면, 포자 이 세 가지 음식은 현지인 가장 좋아하는 “아침 차 삼보”입니다. 사람들이 모여서 차를 한입 마시고 탕간쓰를 한 젓가락을 먹으면서 일상적인 집일부터 국가 대사까지 이야기를 나눌 수 있습니다. 이 슬로우 라이프를 즐기는 태주 사람들이 더운 여름이든 차가운 겨울이든 맑은 날씨가든 비가 오는 날씨가든 자신의 아침 시간을, 심지어 오전 내내 아침 차를 먹는 일에 즐거워합니다.

“新马可·波罗游记”

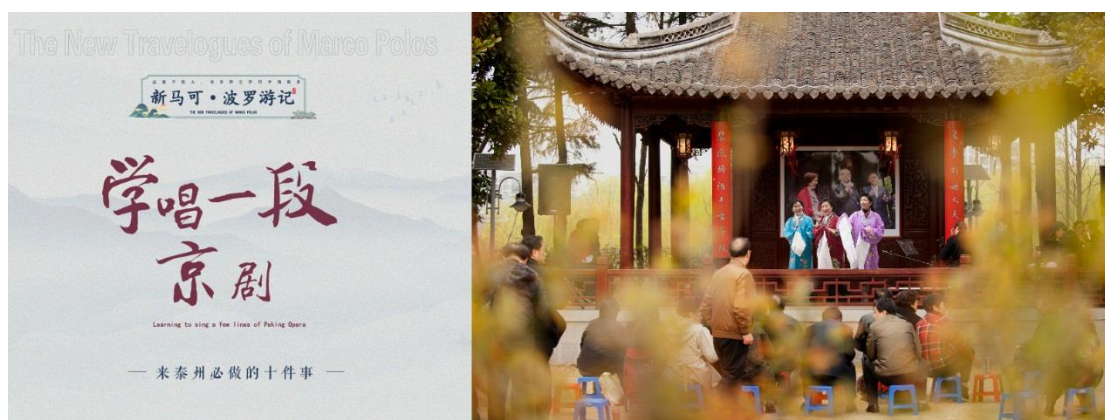
“The New Travelogues of Marco Polos”

四种语言告诉你，来泰必做哪十件事？

Four languages to tell you the Ten “Must Dos” while coming to Taizhou

泰州で絶対やるべき 10 のこと

태주에 오면 꼭 해야 할 일 10 가지



## 二、学唱一段京剧

作为京剧艺术大师梅兰芳的故乡，泰州城市文化里有着深厚的戏曲元素，所以，来这里学上一段京剧才是正经事。公园、社区都会看到唱戏的身影，而在梅兰芳纪念馆，则聚集着泰州最资深的戏迷票友。碰上京剧爱好者亮嗓，不妨上去学唱几句，在悠然唱腔中感悟泰州戏曲文化的韵味，方才不枉此行。

Learning to sing a few lines of Peking Opera

As the hometown of Mei Lanfang, the master of Peking Opera, Taizhou has a profound opera atmosphere in its urban culture, so it couldn't be better to learn a few lines of Peking Opera here.

Opera singers can be found in either parks or communities, and the

Mei Lanfang Memorial is home to some of Taizhou's most senior opera fans.

When you come across a Beijing Opera Lover singing, you may as well go up and learn to sing a few lines. It is worthwhile to comprehend and appreciate the charm of Taizhou opera culture in a leisurely singing voice.

京劇を体験する

京劇芸術家の梅蘭芳の故郷としては、泰州文化は戯曲の要素が深く浸透された。せっかくだから京劇を試してみることがおすすめだ。公園や団地では芝居の姿もいれば、梅蘭芳記念館には泰州の熱狂の京劇ファンもいる。京劇愛好家の稽古に出会いをしたら、一緒に歌ってみたらどうですか。ぜひ悠然とした節回しの中で泰州戯曲文化の情趣をお感じください。そうすれば、きっと旅の甲斐があると思うだろう。

경극 한 절을 배우다

태주 시는 경극 예술 대가 메이란팡의 고향으로써 도시 문화 속에 깊은 희곡 요소를 담고 있습니다. 그래서 여기 오면 마땅히 경극 한 절을 배우고 가야 합니다. 공원이나 동네에 가면 희곡을 부르는 모습을 볼 수 있으며 메이란팡 기념관에 가면 태주의 경력이 제일 풍부한 연극광과 격극 애호가들이 모여 있을 것입니다. 이를 만나게 되면 가서 한두 절을 배우고 유연한 노래 가락 속에 태주 희곡문화의 여운을 느껴 보세요. 그러면 태주에 오는 보람이 느낄 것입니다.

“新马可·波罗游记”

“The New Travelogues of Marco Polos”

四种语言告诉你，来泰必做哪十件事？

Four languages to tell you the Ten “Must Dos” while coming to Taizhou

泰州で絶対やるべき 10 のこと

태주에 오면 꼭 해야 할 일 10 가지



### 三、登顶一次望海楼

自古以来，望海楼便是泰州城的地标性建筑，因其深厚的历史文化底蕴，被当地人拜为“泰州文脉”所在，并与黄鹤楼、岳阳楼等位居中华名楼之列。登楼一定要登顶，据说望海楼宋代建成时为当地最高建筑，登顶远眺甚至能看到大海，沧桑变迁使得登楼不再能望海，不过环绕老城的凤城河的秀美风光却是一览无余。

Climbing to the top of Wang Hai Lou

Wang Hai Lou has been a landmark building in Taizhou City since ancient times. Because of its rich historical and cultural heritage, it is worshipped by the local people as the “Taizhou Context” and ranks among the most famous buildings in China, along with Yellow Crane Tower and

Yueyang Tower. It is said that when the Tower was built in the Song Dynasty, it was the tallest building in the area. From the top, one could even see the sea. Though the vicissitudes of life have made it impossible to see the sea from the tower, the beautiful scenery of the Fengcheng River surrounding the old city can be seen at a glance.

#### 望海楼に登る

昔から、望海楼は秦州城のランドマーク的な建物であり、歴史が長い  
ため、地元の人に「秦州文脈」の所在地と崇拜され、黄鶴楼や岳陽楼と並んで  
中華名楼に数えられたという。登るなら、必ず登頂しなければならない。な  
ぜかという、望海楼は宋代に建てられた時、地元で一番高い建物であり、  
頂上から海さえ見えると言われていたし、時代変遷により、海はもう見えな  
くなったが、古い城を囲む鳳城河の美しい景色は一望できるからだ。

#### 망해루 정상에 한번 올라가다

예로부터 망해루는 태주시의 랜드마크 건축물입니다. 이의 깊은  
역사문화소양때문에 현지인이 “태주문맥”이 있는 곳으로 부르며  
황학루,악양루 등 함께 중국의 명루에 올랐습니다. 망해루는 송대 낙성했을  
때 현지의 가장 높은 건물로써 정상에 올라가면 바다까지 볼 수 있을  
것이라고 하는데 시대가 바뀌면서 망해루에 올라가도 바다를 바라볼 수  
없지만 고성을 감싸고 있는 봉성하의 아름다운 풍경을 한눈에 볼 수  
있으니까 정사에 꼭 한 번 올라가 보세요.

“新马可·波罗游记”

“The New Travelogues of Marco Polos”

四种语言告诉你，来泰必做哪十件事？

Four languages to tell you the Ten “Must Dos” while coming to Taizhou

泰州で絶対やるべき 10 のこと

태주에 오면 꼭 해야 할 일 10 가지



#### 四、游历一次油菜花海

如果有什么只有到泰州才能看到的景观，那要数兴化的千岛菜花了。这里是全球唯一的水上油菜花海。这种自然景观形成于七百多年前，乘船穿行其间，密密麻麻像走入金色迷宫一般，这独具一格的地貌，被联合国粮农组织授予全球重要农业文化遗产。逢阳春三月，朵朵油菜花迎风怒放，交织成金色花海，正是最迷人的时候。

Going sightseeing the sea of canola flowers

If there's one thing you can only see in Taizhou, it's the thousand-island canola flowers in Xinghua. Here is the world's unique sea of canola flowers on the water. This natural landscape was formed more than 700 years ago. Traveling by boat, you'll find it densely packed like a golden

maze. This unique landscape has been awarded as a globally important agricultural heritage by the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Every March in Spring is the most charming time for the canola flowers are in full bloom in the breeze, woven into a golden sea of flowers.

#### 菜の花の海で楽しむ

泰州でしか見られない景観と言えば、興化市の千島菜花が挙げられる。ここは世界唯一の水上菜花の海である。こんな自然景観は七百年以上前に形成され、船で畑を通り抜け、金色の迷宮に入ったような独特な地形であり、国連食糧農業機関から世界の重要農業文化遺産と認定された。陽春3月になると、咲き乱れた菜の花が風に靡いており、金色の花の絨毯に織り成され、まさに最も魅力的な時だ。

#### 유채 꽃 바다를 유람

태주에 가야만 볼 수 있는 경관이라면 떠오르는 것은 쌍화 천도 유채 꽃입니다. 이곳은 세계적으로 유일한 수상 유채 꽃 바다입니다. 이러한 자연 경관은 700 여년전에 형성되었으며 배를 타고 그 사이를 누비면서 마치도 뻗뻗한 금빛 미로에 들어선 것 같은데, 유엔식량농업기구로부터 세계 중요 농업 문화 유산으로 선정되기도 했습니다. 봄을 맞이하는 3 월 송이송이 유채 꽃이 바람에 활짝 피어나 황금빛 꽃바다로 되는 그때가 가장 매혹적인 계절입니다.



“新马可·波罗游记”

“The New Travelogues of Marco Polos”

四种语言告诉你，来泰必做哪十件事？

Four languages to tell you the Ten “Must Dos” while coming to Taizhou

泰州で絶対やるべき 10 のこと

태주에 오면 꼭 해야 할 일 10 가지



## 五、夜游一次凤城河

乘坐画舫“夜游”是泰州旅行的精华所在，因为这座水城在夜色中的美更甚白日。旧时的泰州，乘坐游船边品茶边看戏被看成极其奢侈之事，只有达官贵人才可如此享受。如今，人人都可以乘船夜游，当华灯初上，乘上画舫，两岸风光尽收眼底，在习习凉风中摇曳水上，是再快乐不过的事。

Taking a night cruise trip on Fengcheng River

A night trip in a gaily-painted pleasure boat is the essence of journey in Taizhou, as the beauty of the city at night is even greater than that of the day. In the old days of Taizhou, enjoying tea and watching the opera on a

cruise boat was seen as a luxury only enjoyed by the dignitaries. Now, everyone can travel by boat at night. When the evening lights are lit, it is the happiest thing to take a painted boat, enjoying the panoramic scenery on both sides and swaying on water in the cool breeze.

#### 鳳城河で夜遊びする

画舫に乗って「夜遊び」することが泰州旅行のベストだと思われたのは、この水都の夜の美しさが昼に増しているからだ。昔の泰州では、遊覧船でお茶を飲みながら芝居を見ることは極贅沢だと思われ、高官や貴族だけ楽しめたが、今では、誰も船に乗って夜遊びをすることができる。街灯がついた時、画舫に座り、兩岸の景色が目の前に広がってきており、涼しい風に揺れ動くのは、これ以上の楽しみがないだろう。

#### 야유 봉성하

화방을 타고 '야유'하는 것은 태주 여행의 하이라이트인데 이 물의 도시의 밤빛속의 아름다움이 낮보다 더 멋지기 때문입니다. 옛날의 태주는 배를 타고 차를 음미하면서 극을 관람하는 것은 극히 사치스러운 일이었고 고과 귀족들만이 즐길 수 있었습니다. 지금은 누구나 배를 타고 밤 유람을 할 수 있고, 화려한 등불이 환히 켜지고 화방을 타고 가면은 양안의 풍경이 한눈에 안겨오는데 선선한 찬바람에 흔들리는 물 위에서 더없이 즐거운 일입니다.

“新马可·波罗游记”

“The New Travelogues of Marco Polos”

四种语言告诉你，来泰必做哪十件事？

Four languages to tell you the Ten “Must Dos” while coming to Taizhou

泰州で絶対やるべき 10 のこと

태주에 오면 꼭 해야 할 일 10 가지



## 六、拍摄一次溱湖会船

很多人会选在清明节次日来到泰州，这一天将有上千船只、上万船民云集溱湖，参与一年一度的溱潼会船节。这是有着千百年历史的习俗，十里溱湖上演“千舟齐发，万篙争流”，这有着“世界最大的水上庙会”之称的壮观场面，可不多见。端起相机，将镜头瞄准湖面，每一次快门都会是生动的泰州民俗画。

Taking a Photo of Qintong Boat Festival

Many people choose to visit Taizhou on the day after the Qingming Festival, when thousands of boats and ten thousands of fishermen gather to take part in the annual Qintong Boat Festival. This is a custom with thousands of years of history, performing “thousands of boats set sail, ten

thousands of poles compete” on the Qinhu Lake. It is a spectacular but rare scene which is called “the world's largest temple fair on water”. Pick up the camera, aim the lens at the lake, and each shutter release will bring you a vivid Taizhou folk painting.

#### 6. 漆湖での会船を撮影する

多くの人が清明節の翌日に泰州に来たのは、この日は何千人もの船、何万人もの船乗りが漆湖に集まり、年に一度の漆湖会船節に参加するからだ。これは千百年の歴史を持つ風習であり、十華里の湖で「千舟斉発、万篙争流」という風景が上演されている。このような「世界最大の水上祭り」と呼ばれる壮観な場面は、漆湖でしか見られない。カメラを持ち上げ、撮影レンズを湖面に向け、シャッターを切るたびに生き生きとした泰州民俗画が描かれている。

친후 뱃놀이 축제를 한번 촬영하다

많은 사람들은 청명 다음날에 태주로 오는데 이날은 천 척에 달하는 배와 만명이상의 뱃사공들이 운집하여 매년 열리는 친통 뱃놀이 축제에 참여합니다. 이는 천백년 역사를 지닌 풍속이며 십리 친후에서 '천 척의 배가 일제히 출발하여 만개의 샷대가 앞다투어 질주'하는 장면이 연출되는데 이는 '세계 최대의 묘회'라고 불리는 장관이며 흔히 볼 수 없습니다. 카메라를 들고 호수를 노리며 셔터마다 생동감 넘치는 태주의 민속화입니다.

“新马可·波罗游记”

“The New Travelogues of Marco Polos”

四种语言告诉你，来泰必做哪十件事？

Four languages to tell you the Ten “Must Dos” while coming to Taizhou

泰州で絶対やるべき 10 のこと

태주에 오면 꼭 해야 할 일 10 가지



## 七、走一段深街老巷

寻找最原滋原味的泰州，那就得走一走泰州的老巷：青砖灰瓦、草绿花红，人来人往，是烟火与诗意的冲撞。不同的巷子各有传说：在文艺的海陵钟楼巷体验最地道的小吃，在黄桥老街探索明清时期的老民居，在姜堰北大街追寻名贤逸事……伴着夕阳，走在黄昏的幽长巷子里，一种久违的市井生活场景一一浮现。

Walking Down the Old Streets and Alleys

To find the real Taizhou, you have to walk through the old streets and alleys— blue bricks and grey tiles, green grass and red flowers, people coming and going, experiencing a collision and contrast between reality

and poetry. Different alleys have their own stories: to taste the most authentic snacks in the poetic Bell Tower Lane of Hailing District, to explore the old houses of the Ming and Qing dynasties in Huangqiao old street, to inquire after the anecdotes of famous and virtuous men in the North Street of Jiangyan District. Along with the sunset, walking in the long alley at dusk, you will find yourself in a long-lost scene of street life in every corner.

奥が深い路地を歩く

最も原始的な泰州を探すには、泰州の古い路地を歩き回るに限る。緑のレンガと灰色のタイル、草の緑と赤の花に行き交う人々、それは煙火と詩の衝突だと思われる。異なる路地には様々な伝説がある。文芸の息吹がある海陵鐘楼路地で最も本場の軽食を体験するとか、黄橋老街で明清時代の古民家を探るとか、姜堰北通りで名賢の逸話を探るとか……夕日とともに、夕暮れの奥深い路地を歩くと、久しぶりに市井の生活シーンが浮かび上がる。

깊은 골목을 한번 걸어 보다

태주의 오리지널 맛을 찾으려면 태주의 옛 골목을 들어가야 합니다: 푸른 벽돌과 회색 기와, 초록과 붉은 꽃, 사라들이 북적이는 취연가시의 충돌입니다. 골목마다 각각 다른 전설이 있는데: 문화의 해릉종루골목에서 가장 정통의 맛을 즐길 수 있고, 황교 옛거리에서는 명청시기의 민가를 탐색 할 수 있고, 강연 북대거리에서는 명현일화를 찾아 볼 수 있습니다.....석양을 동반하여 황혼의 그윽한 골목길을 걷다보면 모처럼 시정 생활의 장면이 하나하나 떠오릅니다.

“新马可·波罗游记”

“The New Travelogues of Marco Polos”

四种语言告诉你，来泰必做哪十件事？

Four languages to tell you the Ten “Must Dos” while coming to Taizhou

泰州で絶対やるべき 10 のこと

태주에 오면 꼭 해야 할 일 10 가지



## 八、精致地吃光一只蟹

秋风起，菊花黄，蟹香便缭绕着古城泰州。身为“中国最大的螃蟹原产地”，泰州的蟹美食文化源远流长，其中段位最高的吃法便是，用“蟹八件”掏光蟹肉，优雅的吃完螃蟹后，最终还能将蟹壳还原成一只整蟹。若能达到这样的境界，恭喜你，你已经领略了泰州品蟹文化中最艺术的部分。

Eating up a Crab Delicately

When the autumn wind blows and the Chrysanthemums begin to bloom, the aroma of crab will waft around the historical city of Taizhou. As the largest crab-producing area in China, Taizhou has a long history of crab-eating culture. One of the high-level ways to eat crab is to scoop out

the meat with “Eight Pieces of Crab-eating Tools”, which means you can reassemble the crab shell into a whole crab after eating it gracefully. If so, congratulations, you have discovered the most artistic aspect of crab-eating culture in Taizhou.

カニを手際よく味わう

秋風が吹き、菊が黄色になると、蟹の香りが泰州を取り囲んでいる。「中国最大のカニの原産地」としては、泰州のカニ美食文化は歴史が長く、その中で段位が最も高い食べ方とは、「カニ八件」という食器でカニの肉を取り出し、優雅にカニを食べた後、最終的にはカニの殻を丸ごとのカニに戻すことができるということだ。もしこのようなレベルに達することができたら、すでにカニを味わう泰州文化の中で最も芸術的な部分を身につけると言える。

정교하게 게 한마리를 먹다

가을 바람이 불고 국화 꽃이 노랗게 변하면 게향기가 고성 태주를 감돌게 됩니다. '중국 최대 게 원산지'로써, 태주의 게 맛집 역사 문화는 유구한데, 그중 단수가 가장 높은 먹는 방법은 '게 8 종'으로 게살을 깨끗이 뽑아 우아하게 게를 먹고 나서 마지막에 완전한 게를 환원 시키는 것입니다. 만약 이런 경지에 도달하면은 축하드립니다. 당신은 이미 태주의 게맛 문화의 가장 예술적인 부분을 맛 보셨습니다.



“新马可·波罗游记”

“The New Travelogues of Marco Polos”

四种语言告诉你，来泰必做哪十件事？

Four languages to tell you the Ten “Must Dos” while coming to Taizhou

泰州で絶対やるべき 10 のこと

태주에 오면 꼭 해야 할 일 10 가지



## 九、踏上一次海军军舰

从高港到靖江，泰州拥有长江岸线近百公里，1949年，人民海军便是从这里扬帆起航。为支持海军诞生地建设，人民海军向泰州捐赠了三艘退役军舰和一艘潜艇，停靠在泰州长江大桥南侧的海军舰艇文化园。在这里，可以登上威武的战舰，近距离接触先进的舰载武器，感受军舰承载的历史。

Setting Foot on a Navy Ship

From Gaogang District to Jingjiang City, Taizhou has nearly 100 kilometers of coastline on the Yangtze River, from where the Chinese Navy set sail in 1949. In support of the construction of Navy's birthplace, the

Chinese Navy has donated three retired warships and a submarine to Taizhou, which are now docking at the naval vessel cultural park on the southern side of the Taizhou Bridge. Here, you can board the mighty warships, have a close contact with the advanced shipborne weapons, and feel the history.

海軍軍艦に乗ってみる

高港から靖江まで、泰州は長江の岸線を百キロ近く持っているので、1949年の人民海軍はここから帆を上げて出航した。海軍誕生地の建設を支援するため、人民海軍は泰州に退役軍艦3隻と潜水艦1隻を寄贈した。その艦艇は泰州長江大橋の南側にある海軍艦艇文化園に寄港した。ここでは、強力な軍艦に乗り込み、高度な船上兵器と密接に接触し、軍艦の歴史を体験することができる。

해군 군함에 한번 올라 보다

고항부터 정강까지 태주는 장강 안선을 근 100 킬로미터를 보유하고 있으며 1949년 인민해군이 바로 여기에서 돛을 올려 출발했습니다. 해군 탄생지 건설을 지지하기 위하여 인민해군은 태주에 3 척의 퇴역 군함과 1 척의 전투함을 증여하여 태주 장강대교 남측 해군 함정 문화원에 정박하고 있습니다. 여기에서 위풍당당한 전투함에 오를 수 있고 가까운 거리에서 함재 무기를 접근할 수 있으며 군함에 실렸던 역사를 느낄 수 있습니다.

“新马可·波罗游记”

“The New Travelogues of Marco Polos”

四种语言告诉你，来泰必做哪十件事？

Four languages to tell you the Ten “Must Dos” while coming to Taizhou

泰州で絶対やるべき 10 のこと

태주에 오면 꼭 해야 할 일 10 가지



## 十、参观一回中国医药城

想要感受泰州科技前沿，就去中国医药城逛逛。这里是泰州发展最快的地方，拥有最好的资源、最大的机遇和最广的空间，仅仅十五年间，便从田野里长出了一座高楼林立、企业云集、人才汇聚的医药产业新城。每年秋季是参观的最佳时机，中国(泰州)国际医药博览会在此时召开。

Paying a visit to China Medical City

For a glimpse of Taizhou's cutting-edge science and technology, visit China Medical City. With the best resources, the greatest opportunities and the widest space, it is the fastest growing area in Taizhou. Within just 15

years, a new pharmaceutical city of quite a few high-rise buildings, a great many enterprises and numerous talents have grown out of the fields. Autumn is the best time of year to visit, when the China (Taizhou) International Medical Expo takes place.

中国医薬城を見学する

泰州で最先端の技術を体験するなら、中国医薬城に行ってみよう。ここは泰州で最も急速に成長してきた場所であり、最高の資源、最大のチャンス、そして最も広いスペースを持っている所だ。わずか 15 年間で野原から高層ビルが林立し、企業が集まり、人材が集まる医薬産業の新城ができてきた。毎年秋が見学の絶好の機会であり、中国（泰州）国際医薬博覧会もその時に開催されているからだ。

중국 의약성을 한차례 참관

태주 과학기술을 최전방을 느껴보시려면 중국 의약성을 둘러 보세요. 이곳은 태주에서 가장 빨리 발전하는 곳이고 가장 좋은 자원, 최대의 기회와 가장 넓은 공간을 보유하고 있으며 불과 15 년 사이에 들판에서 빌딩이 숲을 이루고, 기업이 운집하고, 인재들이 모이는 의약 산업 신도시로 성장했습니다. 매년 가을이 참관의 적기인데 중국(태주)국제의약박람회가 이때 열립니다.